

Тысяча и одна ночь, арабские сказки

Белинский В. Г. Собрание сочинений. В 9-ти томах.

Т. 2. Статьи, рецензии и заметки, апрель 1838 -- январь 1840.

Ред. Н. К. Гей. Подготовка текста В. Э. Богграда. Статья и примеч. В. Г. Березиной.

М., "Художественная литература", 1977.

[OCR Бычков М. Н.](#)

ТЫСЯЧА И ОДНА НОЧЬ, АРАБСКИЕ СКАЗКИ. С.-Петербург, 1839. В гутенберговой типографии. Пять частей: I -- LXXXV, 209, II -- 240, III -- 240, IV - 240, V - 240. (12).

"Тысяча и одна ночь" есть создание пламенной фантазии арабов, фантазии, покорившей себе, или, лучше сказать, совершенно отрешившейся, отвлекшейся от всех прочих способностей души. И поэтому эти сказки, с одной стороны, как полное выражение богатой и блестящей фантазии племени, игравшего в человечестве такую важную роль,-- невольно увлекают читателя своим сплетением и переплетением частей, бесконечно сцепляющихся одна с другою и образующих этим сцеплением какое-то уродливое целое, и узорчатою пестротой своей фантастической ткани, и резкою яростью своих восточных красок. С другой же стороны, они невольно поражают этим бессмысленным, произвольным искажением действительности или -- лучше сказать -- этою действительностью, построенною на воздухе, лишенною всех подпор возможности, вопреки здравому смыслу. Впрочем, эта произвольность фантазии имеет свою разумную необходимость, как выражение произвольности в религиозных понятиях, в общественной и частной жизни магометан. Во всяком случае, никакие описания путешественников не дадут вам такого верного, такого живого изображения нравов и условий общественной и семейной жизни мусульманского Востока. Что же касается до занимательности, до увлекательности,-- то арабские сказки в высшей степени владеют этими качествами. "Как нелепо, как глупо!" -- беспрестанно восклицаете вы, читая эту книгу, а между тем готовы читать ее, не отрываясь, и с досадою думаете, что и эта книга, как и все на свете, имеет конец.

Лет сорок или тридцать тому назад был издан перевод "Арабских сказок", который теперь, вероятно, дорог и, без сомнения, редок;¹ кто-то решился вновь перевести и издать их и поручил это *надежным* переводчикам. Доброе дело! Перевод действительно сносен, но не больше. "Сын отечества" обвиняет этот перевод за галлицизмы, барбаризмы, за *это, который, чтобы*, за толстую серую бумагу и пр.² Странное дело, неужели *это, который* и *чтобы* уже выключаются из русского языка? Потом, неужели по следующим строкам можно заключить о недостаточности перевода: "Нет *надобности* предуведомлять читателей в превосходстве сказок, заключающихся в *этом творении*: стоит их прочесть, *чтоб* убедиться, что до сих пор ни на одном языке не было ничего *прекраснее* в *этом* роде"³. Что тут худого? Неужели отсутствие *сих* и *оных*?..

ПРИМЕЧАНИЯ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

В тексте примечаний приняты следующие сокращения:

Белинский, АН СССР -- В. Г. Белинский. Полн. собр. соч., тт. I-- XIII. М., Изд-во АН СССР, 1953-1959.

"Белинский и корреспонденты" -- В. Г. Белинский и его корреспонденты. М., Отдел рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина, 1948.

Белинский. Письма -- Белинский. Письма. Редакция и примечания Е. А. Ляцкого, тт. I--III, СПб., 1914.

"Воспоминания" -- В. Г. Белинский в воспоминаниях современников. Гослитиздат, 1962.

ГБЛ -- Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина.

КСсБ -- В. Г. Белинский. Сочинения, ч. I--XII. М., Изд-во К. Солдатенкова и Н. Щепкина, 1859--